

УДК 81'25

Хвесік В. – ст. гр. 342

Горлівський державний педагогічний інститут іноземних мов

## ПЕРЕКЛАД АНГЛІЙСЬКИХ МЕТАФОР ЗАСОБАМИ СУЧАСНОЇ РОСІЙСЬКОЇ МОВИ

Науковий керівник: Бондаренко Н.Ю.

Проблема перекладу метафори ставить у глухий кут не лише починаючих, але і професійних перекладачів. Такий художній прийом як порівняння інколи може заважати перекладачеві адекватно донести значення вислову. Тим не менш воно допомагає співвіднести та встановити риси подібності та відмінності.

Переклад метафори вимагає особливої уваги та максимальної точності тому, що твір, який перекладається, несе в собі авторські образи, його культурні реалії та асоціації та образи перекладача. Основною трудностю для перекладача є те, щоб передати сенс та зміст з максимальною точністю та з урахуванням особливостей власної національної культури, які могли б сприяти сприйняттю читача тексту перекладу. Основою передачі метафори в різних мовах, можуть бути універсальні поняття, основані на загальнолюдських уявленнях про реальність або специфічні поняття для окремо взятої культури, тобто основані на уявленнях, притаманним лише носіям даної культури, та які для носіїв іншої культури не зрозумілі. У зв'язку із національними особливостями стилістичних систем різних мов втрата окремих тропів (а також послаблення метафоричної образності) неминуча. Основною метою перекладача є відтворення не самого прийому, а його функції, ефекту, відтворюваного даним прийомом в мові оригіналі.

В сучасному перекладознавстві виділяють наступні способи передачі метафори [1, 315]:

1. Переклад зі збереженням однакової образності. Наприклад, *a handsome manor house grew out of the darkness* – «...вырос из темноты большой загородный дом», *roaring fire* – «ревевшее пламя», *a giggle that was echoed here and there along the table* – «смешок, эхом раскатившийся вдоль стола», *Ariana's death ... left their mark upon him* – «смерть Арианы ... оставила на его личности неизгладимый отпечаток», *in person... is much warmer and softer* – «человек куда более мягкий», *dirty business* – «грязная история», *revulsion and fury rose in him* – «отвращение и гнев поднимались в нем».

2. Переклад із застосуванням іншої образності. Наприклад, *the faces around him displayed nothing but shock* – «на всех лицах отразилось только одно – ужас», *making a mental note* – «поставив в уме галочку», *to stem the sudden upsurge of bitter memories* – «страхнуть с себя ... горестные воспоминания», *nest of nastiness* – «море мерзостей».

3. Переклад зі втратою образності. Наприклад, *high neatly manicured hedge* – «высокая ухоженная живая изгородь».

### Література

1. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 675 с.

### Джерела ілюстративного матеріалу

1. Ролинг Дж. К. Гарри Поттер и Дары Смерти : Роман / Пер. с англ. С. Ильина, М. Лахути, М. Сокольской. – М. : ЗАО «РОСМЭН – ПРЕСС», 2007. – 640 с.

2. Rowling J. K. Harry Potter and the Deathly Hallows. Book 7. Arthur A. Levine Books, 2007. – 784 p.